Société Française
d'Anthropologie Visuelle

The Medium is the Masseuse : A Balinese Massage (n°86)

Réalisation : Linda Connor, Patsy Asch & Timothy Asch

Ces documents bilingues ont été réalisés par la Société Française d'Anthropologie Visuelle et pour son usage exclusif. Les textes ont été traduits par ses soins et à ses frais.
En conséquence, tout droit de reproduction totale ou partielle des textes est soumis à autorisation.
Ces documents, propriété de la SFAV, sont mis gracieusement à la disposition des emprunteurs.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

The Medium is the Masseuse : A Balinese Massage

Ref: 86
Format original 16mm, Coul., 30', 1986
Réalisation : Linda Connor, Patsy Asch & Timothy Asch
Production : DER / Australian National University
Sous-titres et commentaires anglais

- **Jero Tapakan est médium et masseuse dans un petit village du centre de Bali. Ces quatre films, tournés en 1978 et 1980. Tournés en 1978 et 1980, ces quatre films qui lui sont consacrés offrent un aperçu de la vitalité de la médecine traditionnelle dans la culture indonésienne à la fin du XXe siècle.**

Tous les trois jours, quand les augures ne sont pas propices à la transe, Jero Tapakan pratique des massages. Ce film décrit en détail le traitement appliqué à Ida Bagus, un homme de la ville voisine traité pour stérilité : massage, gouttes pour les yeux et fortifiant médicinal. Tout au long de ce traitement et à l'occasion d'une discussion avec Linda Connor et Ida Bagus, Jero Tapakan révèle ses conceptions du corps humain, de la nature de la maladie, des différences entre la médecine occidentale et la médecine traditionnelle balinaise, et des relations entres les êtres humains, les esprits et le cosmos.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Ce film fait partie d'une série de quatre films sur Jero Tapakan

Une guérisseuse medium et masseuse au centre de Bali.

9 heures du matin.
17 novembre 1980. La cour de Jero.

Jero : *Vous avez trop donné.*

Quelque soit ce que vous souhaitez offrir, je suis heureuse. Vous avez le choix.

Où sont les couvercles pour le café ? Oh, il n'y en a pas.

Vous venez de Tabanan?

Jero : *Puis-je vous demander votre titre ?*
Je suis roturière.

Jero : *Vous n'êtes pas mariée ?*

Célibataire et malade ?

Vous devez être doublement malade : vous avez aussi la maladie d'amour ! avec un peu de chanbce

Om, dieux de la rivière Gangga.

Om, Siwa, dans toutes tes manifestations.

Nous implorons tes bénédictions

Imprègne l'eau sacrée de ton essence,

L'eau purificatrice...

Une heure plus tard, après que Jero ait traité ses deux premiers patients.

Linda Connor: Quel est ce médicament ?

Jero : *C'est un médicament pour Ida Bagus*

Il travail à P.K..
Ida Bagus, où travaillez-vous ?

Ida Bagus: AU bureau du P.K.
Jero : *Je ne savais pas, je suis illettrée.*

Ida Bagus: ... à l'Education et la Culture
Jero : *Où est votre épouse ?*

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Ida Bagus : Elle n'est pas venue.

Elle avait quelque chose d'autre à faire.

Elle est partie

Jero : Ce café peut être utilisé pour faire des médicaments maintenant qu'il a été béni.

Linda Connor: Qu'est-ce qu'il y a dedans ?
Jero : *Du café, – du café infusé*

Sucre – sucre de cane – poivre,

Gingembre.

Linda Connor : Quel est son effet ?

Jero : *C'est comme une voiture, Linda. Il faut chauffer le moteur.*

Les canaux de connexion sont noués et gelés.

Le médicament est un starter, comme pour le moteur d'une voiture.

Cela provoque une vibration et puis la transpiration.

J'ai examiné – j'ai examiné

Quel est le mot convenable pour 'corps', Ida Bagus ?

Jero : *Puis-je dire "Badan" ?*
Ida Bagus: Oui, en Indonésien, c'est "badan".

Jero : *Ils sont gelés*

Les canaux corporels.

Linda Connor: Quand avez vous demandé "la parole" (des dieux et des esprits) ?

Ida Bagus: il y a environ 6 mois.

Linda Connor: Qu'ont dit les dieux ?

Ida Bagus: Ma maladie a été provoquée par un sorcier.

Les dieux ne sont pas en cause

Les dieux sont satisfaits, j'ai payé pour mes pêchés.

Jero : *Il a payé pendant ses vies passées*
Maintenant, il n'a plus de pêchés à expier.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Il a de la chance parce qu'il est vivant.

Il n'a pas de chance parce qu'il est malade.

Je suis trop vieille pour le faire sans mâcher de la noix de bétel.

Enlevez vos vêtements..

Nous parlerons pendant que je vous examine.

Beaucoup de monde attend.

Linda Connor: Combien de fois vous êtes vous fait masser ici, Ida Bagus ?

Ida Bagus: environ sept fois..

Linda Connor: Depuis quand ?

Ida Bagus: Voyons –
Jero : *un mois*

Jero : *Sept fois en un mois.*
Ida Bagus: sept fois

Régulièrement, tous les trois jours

Linda Connor: Pour combien de temps ?

Ida Bagus: Tous les trois jours.

Jero : *Mettez vos jambes à plat*
Ida Bagus: Voyons, combien de temps –

Linda Connor: Y a t'il eu une amélioration ?
Ida Bagus: Oui.

Il y a eu un grand changement.

Jero : *Vous ne voulez pas enlevez vos vêtements ?*
Ida Bagus: Non, ce ne serait pas correct.

Jero : *Vous vous déshabillez chez le médecin. Les guérisseurs balinais et les médecins, c'est la même chose.*

Jero : *Vous êtes gêné ?*
Ida Bagus: Oui, ce ne serait pas correct ici.

Jero : *Je plaisante. Mais s'il veut se déshabiller, il peut.*
Les guérisseurs et leurs patients doivent être en accord.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Si l'énergie spirituelle du guérisseur est plus grande que celle du patient,

Le traitement sera vite efficace.

Ce qui est important,

C'est la bénédiction de Dieu, qu'on soit un docteur ou un balian (guérisseur)

Dieu décide quand on meurt ou quand on tombe malade.

Quand j'y réfléchis,

Les traitements des docteurs et des balians, c'est la même chose,

Seulement, c'est comme si l'un est cuit et l'autre cru.

Ida Bagus: Oui, la médecine est scientifique.

Jero : *Les traitements balinais sont plus complexes. En fait, certains sont simples, d'autres sont complexes.*

Linda Connor : Quel le diagnostic balinais pour Ida Bagus?

Jero :: *Qu'as-tu dit ?*
Linda Connor : Le diagnostic balinais.

Jero : *d'après moi – en fait, je n'y connais pas grand-chose*

Mais selon ma divinité protectrice

Le diagnostic balinais pour Ida Bagus

Est appelé 'babal' (une sorte de sorcellerie)

C'est comme cela que ça s'appelle. Mais je ne sais pas. On ne peut pas le voir.

Ida Bagus, depuis que vous venez ici pour être traité,

Jero : *Avez-vous eu une attaque?*
Ida Bagus: Oui
Jero : *Vous vous en souvenez ?*

Ida Bagus: Juste avant l'attaque, je suis prévenu qu'elle commence ici,

Dans ma main gauche

Jero : *Quand tu cours de tous les côtés, tu te sens comment ?*

Ida Bagus : Je ne me rends pas compte.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Vous Jero, vous m'avez dit que quand je commence à courir

Si on me retient, je deviens violent..

Linda Connor : En fait, comment vous sentez-vous ?

Jero : *Je crois que s'il était épileptique*

Il ne pourrait pas bouger et parler normalement

Ses forces corporelles sont puissantes.

C'est seulement qu'il ne se souvient pas

Les canaux sont gelés

Ses pensées deviennent confusent. Il a une montée de sang.

Son sang n'est pas gelé. Il monte.

C'est pour cela qu'il peut courir avec tant d'énergie et ne pas s'en souvenir.

Linda Connor : Quelle est la fréquence de vos attaques ?

Jero : *Depuis que vous êtes traité ici –*

Non, avant que vous ne veniez ici, qu'elle était la fréquence de vos attaques ?

Ida Bagus : J'avais des attaques deux fois par semaine!

Ida Bagus : Et maintenant –
Jero : *Depuis que vous venez ?*

Ida Bagus : Il n'y en a pas vraiment eu.

Si je sens qu'une attaque se prépare

Je me dépêche de venir ici et vous m'aidez.

Si c'était de l'épilepsie, ça ne marcherait pas.

Jero : *Ida Bagus et moi, demandons la bénédiction de dieu ensemble, n'est-ce-pas Ida ?*

Vous êtes malade depuis dix ans ?

Ida Bagus : Ca a commencé

Un an après mon mariage.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Je n'ai jamais eu cela quand j'étais enfant

Ou quand je travaillais comme fonctionnaire au contrôle de la malaria.

C'est la raison pour laquelle

Mes amis ne le croient pas.

Jero : *Et vous n'avez pas pu avoir d'enfants.*

Linda Connor : Quel est le traitement pour cela ?

Jero : *Ce qui est important, c'est de traiter la maladie,*

Pas la stérilité.

Traiter l'autre maladie d'abord

Et s'occuper de son sperme ensuite.

Son sperme n'est pas encore assez fort.

Il est paresseux.

A Bali nous le comparons à un éclair

L'éclair n'est pas assez fort.

Il frappe mais il est faible. Il frappe mais il est faible.
Il faut lui donner de la puissance

Pour qu'il engendre.

Linda Connor : Peux-tu soigner cela par le massage ?

Jero : *Oui, le massage répare les canaux de connexion.*

Je ne peux pas dire

S'il guérira ou pas.

Ida Bagus a eu cinq maladies,

Selon moi, deux sont encore là.

Ida Bagus : Dites plutôt que j'ai eu cent maladies,

80 ont disparu

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Jero : *80 sont parties,*

Linda Connor : à propose de leur stérilité,

Est-ce que la femme d'Ida Bagus est venue aussi ici ?

Jero : *Oui. Ses graines sont robustes.*

Mais ses graines étaient recouvertes de graisse.

J'ai arrangé cela avec le massage.

Mais lui n'est pas encore bien.

Et il y a quelque chose en plus, Linda :

Son ancêtre de réincarnation

Ne souhaite pas encore descendre.

Il y a trois obstacles:

Sa maladie, son ancêtre, sa femme.

Maintenant, sa femme va bien.

La cérémonie pour l'ancêtre doit être célébrée.

On ne sait pas quand l'ancêtre apparaîtra.

Ida Bagus doitdemander

La bénédiction de l'ancêtre.

Ici, c'est douloureux et tendu, et là, c'est enflé.

Alors, je frotte comme cela

Et je masse vers l'autre côté,

Comme si je lissais un sarong froissé.

Si c'est abîmé ici, ce sera douloureux plus bas, là.

Ces canaux ont été élargis

Alors l'enflure a diminué.

Ceux-là, de l'autre côté étaient chétifs ; maintenant, ils sont plus gros..

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Linda : Pourquoi masses-tu ses canaux ?

Jero : *Pour qu'il puisse absorber de l'énergie,*

Et que tout soit facilement connecté.

Ida Bagus : Comme cela, le sang circule facilement.

Jero : *Pouvez-vous bouger s'il vous plait* (au prêtre) ?

Le prêtre attend depuis hier.

Il ne sait pas ce qu'il veut.

Qu'importe par qui je commence, il a toujours quelqu'un qui se plaint.

De toutes façons, Ida Bagus doit aller travailler.

Ida Bagus : Tout le monde travaille

Jero : *Quand le prêtre est arrivé la nuit dernière, il n'a pas dit qu'il voulait un massage*

Qu'est-ce que je suis supposée faire?

S'il l'avait demandé, cela aurait été fait hier.

Il est juste arrivé à la maison ??????

Il est venu et n'a apporté aucune offrande.

S'il n'était pas prêtre, on l'aurait accusé de vagabondage

Il ne peut pas conduire une moto sans tomber,

Alors il a demandé à quelqu'un qui était malade de le conduire

La moto zigzagait tout au long du chemin.

Ida Bagus : Oui, je l'ai vu

Jero : *Est ce que ça fait mal ?*

Il continue à demander un check-up.

Jero : *Est-ce que j'ai déjà massé ce côté?*
Ida Bagus : Oui

Jero : *Nyoman, qu'est-ce que ton petit frère a mis dans sa bouche?*

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Il va se blesser

Et il fera des histoires !

Il est adorable quand il est heureux.

Vous, de Umanyar, vous êtes venue pour un massage ?

Qu'est-ce qui ne va pas ?

Mon estomac est très dur.

Jero : *Oh, votre estomac ? Pourquoi tant de gens souffrent de cela ?*

Je ne sais pas. Cela fait longtemps que j'ai cela.

Jero : *Est-ce que vous avez passé une radio?*

Oui, mais il n'y avait rien.

Jero : *Les sinus et les canaux autour de sa machoire*

Sont remplis de caillots durs.

Sa mâchoire tremble quand il a une attaque.

Voici votre médicament.

Ida Bagus : C'est fini ?
Jero : *Oui*

Ida Bagus : Alors que quelqu'un d'autre se tienne prêt.

X : Donnez-lui du coton.
Ida Bagus : Puis-je avoir du coton ?

Jero : *Chez le docteur tout est préparé. Mais moi, je dois tout faire moi-même.*

Ida Bagus : Le prochain peut prendre ma place. Très bien. Excusez-moi.

Linda Connor : Qu'est-ce que c'est que ça, Jero ?

Jero : *Ca ? C'est de l'huile.*

Linda Connor : C'est pour quoi ?

Jero : *Pour aligner ses canaux.*

Linda Connor : Ca vient d'où ?

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Jero : *Ca ? De l'huile ?*

C'est un cadeau de dieu.

Linda Connor : Où l'as-tu eu ?
Jero : *Ca ?*

Jero : *A la source de la nymphe .*
Linda Connor : Quelle est son histoire ?

Jero : *Son utilisation ? On l'applique après le massage*

Linda Connor : Non, l'histoire de la façon dont tu l'as trouvée ?

Jero : *C'était dans une coquille d'escargot,*

Une coquilled'escargot blanc.

Linda Connor : Vous avez vu Jero Tapakan il y a quatre jours.

Comment vous sentez-vous maintenant, Ida Bagus ?

Ida Bagus : Il n'y a pas eu de symptômes.

J'ai eu plus d'énergie.

Linda Connor : Et avant le massage ?

Ida Bagus : C'est revenu,

Ces sensations désagréables.

C'est pourquoi je me suis précipité chez Jero

Et pourquoi elle m'a fait des pilules.

Des pilules balinaises.

C'est une science, la science des guérisseurs.

La femme d'Ida : *Ils reçoivent l'inspiration.*

Ida Bagus : Il y a même de la crotte de serpent dans le médicament.

C'est basé sur les rêves.

La femme d'Ida : *des messages dans les rêves.*

Ida Bagus : Jero reçoit des instructions pour faire mes médicaments,

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Linda Connor : Avant de venir chez Jero Tapakan,

Qu'est-il arrivé chez les autres 'balians' ?

Ida Bagus : Je suis allé à Kepisah

L'opinion des balians

Était que j'avais besoin d'être calmé.

Linda Connor : Qu'est-ce qui a été utilisé ?
Ida Bagus : De l'eau froide.

La femme d'Ida : *Ca n'a pas marché.*

Ida Bagus : et ce balian qui a donné une potion.

Un autre balian avait été à Jakarta –

La femme d'Ida : *un devin de Biahbatuh.*

Ida Bagus : oui, un devin.

La femme d'Ida : *Il a donné une potion et a pris sa tension comme un docteur.*

C'était scientifique, mais pas plus différent qu'un balian

Nous avons vu tant de balians, peut-être 50.

Ida Bagus : peut-être 40 !

Linda Connor : même au-delà de Bangli ?
Ida Bagus : Oui

A Kintamani, à Bukit Celeng, à l'Est.

La femme d'Ida : *Partout où il y a des balians.*

La femme d'Ida : *Et nous sommes allés chez tous les docteurs.*
Ida Bagus : chaque nouveau docteur –

Linda Connor : Que pensez les docteurs ?

La femme d'Ida : *Epilepsie*

Ida Bagus : Epilepsy grammica.

Linda Connor : Quels traitements vous ont donné les médecins ?

La femme d'Ida : *Ah, vitamines*

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Et comment appelez-vous ces pilules ?

Alinamine (vitamine B1)

Ida Bagus : et des tranquillisants.
La femme d'Ida : *Qu'est-ce que c'était ? Du Luminal.*

Le plus souvent, c'était du Luminal.

Linda Connor : Comment vous sentiez-vous après avoir pris les pilules des médecins ?

Ida Bagus : eh bien, les médicaments des médecins n'étaient que des tranquillisants,

Et des toniques. C'est-à-dire des vitamines.

Ils n'avaient aucun effet.

Parce que la cause de mon mal –

Eh bien, d'après les divinités,

Ma maladie est hors du champ médical.

Linda Connor : Avec le traitement balinais, votre maladie est réapparue ?

Ida Bagus : Non, pas depuis que nous sommes allés chez Jero.

Linda Connor : J'ai une autre question.

C'est à propos de votre incapacité à avoir des enfants.

Linda Connor : Est-ce que Jero traite cela aussi ?
Ida Bagus : Oui

Linda Connor : Que pense t-elle ?

Ida Bagus : Elle dit que Dayu Putu a –

Ils sont déjà gros –

La femme d'Ida : *Il y en a cinq –*

Ida Bagus : Qu'est-ce que ça désigne ?

La femme d'Ida : *Les graines.*

Ida Bagus : Nous les appelons graines.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

La femme d'Ida : *J'ai cinq graines.*

Avant, elles étaient très petites,

Aussi fines qu'un cheveu tombé sur le ciment.

Après que Jero m'ait massée

Les graines ont commencé à grossir.

Seule la longueur reste un problème.

Linda Connor : Avez-vous vu un médecin ?
La femme d'Ida : *Seulement une sage femme.*

Linda Connor : Qu'a t'elle dit?

La femme d'Ida : *Que j'avais une tension élevée et que je devais venir à la clinique régulièrement.*

Après y être allée, ils ont dit que j'allais bien.

Après cela,

Je suis allée chez les guérisseurs balinais.

Ida Bagus : Quand j'y pense –

Eh bien, tous les deux –

Aucun de nos ancêtres n'était stérile.

Ma mère a eu 11 enfants

Et de son côté,

Il y a eu beaucoup d'enfants dans la famille de Dayu

Alors je me demande,

Pourquoi est-ce que nous n'en avons pas encore ?

J'ai consulté mes ancêtres.

Je suis allé chez un médium

Ida Bagus : À – Comment s'appelait cet endroit ?
La femme d'Ida : *À Tega.*

Là-bas, nous avons demandé 'le discours'.

- Document appartenant à la SFAV. Toute reproduction, même partielle, est interdite -

Linda Connor : Qu'est-ce qu'on vous a dit ?

Ida Bagus : En fait, à Bali on dit

La femme d'Ida : *Ah, il y a un obstacle.*

Linda Connor : Est-ce que cela se passait chez le médium ?
Ida Bagus : Oui

Ida Bagus : Des ancêtres souhaitent revenir.
La femme d'Ida : *C'est son père qui veut se réincarner.*

Ida Bagus : Oui, mon père veut revenir.

Mais il y a un obstacle que je ne comprends pas.

Je ne connais pas la raison.

Document appartenant à la SFAV